The paremiological element in *Festa al trullo* by Chicca Maralfa[1]

Maria Antonella SARDELLI[2]
SSML Nelson Mandela (Matera, Italy)
maria.sardelli@ssmlnelsonmandela.it

Received: 20/5/2019 | Accepted: 18/6/2019

Abstract

This article contains a study of the paremias cited in a literary work, specifically *Festa al Trullo* [The party at the trullo] (Les Flâneurs 2018), by Chicca Maralfa. The paremias principally belong to the dialect of Fasano (a city in the province of Brindisi, in the Italian region of Apulia) and are accompanied by their correspondence or literal translation in Italian in the footnote. The analysis of the paremias carried out by Maria Antonella Sardelli focuses on the use of the paremias, their typology, the insertion modalities and the role they play in the work.
Given that the aim of Maralfa is to draw attention to the traditions of Apulia, the paremias are cited as a more carrier/bearer element of these traditions as belonging to the speaker's spontaneous and voluntary discourse.
This work shows the importance of dialectal forms within the Italian paremiology and the need for further research from a geoparemiological perspective.

Keyword: Paremiology. Geoparemiology. Paremia. Italian. Dialect.

Resumen

Título: «El elemento paremiológico en *Festa a Trullo* de Chicca Maralfa»
Este artículo contiene un estudio de las paremias citadas en una obra literaria, concretamente *Festa al Trullo* (Les Flâneurs, 2018), escrita por Chicca Maralfa. Las paremias pertenecen principalmente al dialecto de Fasano (una ciudad en la provincia de Brindisi, en la región italiana de Puglia) y van acompañadas de su correspondencia o traducción literal en italiano en nota a pie de página. El análisis de las paremias realizado por Maria Antonella Sardelli se centra en el empleo de las paremias, su tipología, las modalidades de inserción y la función que desempeñan en la obra.
Dado que el objetivo de Maralfa consiste en llamar la atención sobre las tradiciones de Puglia, las paremias aparecen citadas como un elemento más portador de dichas tradiciones, como pertenecientes al discurso espontáneo y voluntario del hablante.
Este trabajo muestra la importancia de las formas dialectales dentro de la paremiología italiana y la necesidad de seguir investigando desde una perspectiva geoparemiológica.

Palabras clave: Paremiología. Geoparemiología. Paremia. Italiano. Dialecto.

Résumé

Titre : « L'élément parémiologique dans *Festa a Trullo* de Chicca Maralfa ».
Cet article présente une étude des parémies que l'on trouve dans le roman *Festa al Trullo* (Les Flâneurs, 2018), écrite par Chicca Maralfa. Les parémies proviennent surtout du dialecte de Fasano (une ville de la province de Brindisi, dans la région italienne des Pouilles) et sont accompagnées de leur équivalence ou leur traduction littérale en italien en note de bas de page. Maria Antonella Sardelli analyse l'utilisation des parémies, leur typologie, les modalités d'insertion et la fonction qu'elles jouent dans l'ouvrage.

Mots-clés : Parémiologie. Géoparémiologie. Parémie. Italien. Dialect.

[1] We thank Alessio Rega, editor of *Les Flâneurs*, for giving us the possibility to get in touch with Chicca Maralfa, as well as the author herself for taking us into her novel and inspiring this study.
[2] This work is part of the Research Project "Greco-Latin paremias and their continuity in European languages" (FFI2015-63738-P, Spanish Ministry of Economy and Competitiveness). This study is part of the publications of the Research Group UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS, included in the CEI Moncloa, Cultural Heritage Cluster).

Comme Maralfa consiste cherche à attirer l'attention sur les tradition des Pouilles, les parémies sont citées de la sorte que, tel un vecteur, ells portent ces traditions et s'inscrivent spontanément et volontairement dans le discours du locuteur.
Ce travail montre l'importance des formes dialectales dans la parémiologie italienne et l'intérêt de poursuivre les recherches dans la perspective géoparémiologique.

INTRODUCTION

In a time when it is common to talk of the loss of paremiological competence it is very pleasing to discover an abundant use of proverbs in a novel in which are reflected many of the traditions of our land, Apulia, with particular attention to the Salento. The author of this work of ingenuity is Chicca Maralfa, a journalist, responsible for the communication of *Unioncamere Apulia*. Writing is her daily bread, although she usually translates the thoughts of others into words. She is what is usually defined as a *ghost writer*.

When she, finally, decides to put on paper her own literary creation, she does it to denounce two phenomena that affect our region without the will to find a remedy for them: on one hand, the invasion of the cities of Apulia from an uncontrolled and unhealthy tourism, which obliges the natives to leave the historic centres and take refuge in the peripheries, in search of the tranquillity and quality of life; on the other hand, the "siege" of the xylella, that, like a plague, is decimating millions of century-old olive trees which, for many people around the Salento, represent their greatest treasure, in addition to symbolizing our roots and our culture that revolves around the olive tree and its cultivation.

1. ON THE *FESTA AL TRULLO* (Bari, Les Flâneurs, 2018)

Chiara Laera is a famous influencer in the fashion field and she is organizing the most important event of the summer: a big party to present the brand *ciceri&tria* by Vanni Loperfido, inspired by a typical dish of the gastronomic culture of the Salento. This event will take place in Chiara Laera's farmhouse in Valle d'Itria. In order to have the greatest possible media success, she has decided to ask the local people to interpret themselves. Her purpose is to put on scene the ancient traditions of this land in the truest and most original way. But not everything goes as one would expect. There are those who do not tolerate the invasion of these people of the fashion universe, because of their open vision of the world, together which the new way of understanding relationships, and a revolution in the gender concept. So much so, that their presence is perceived as a threat to a consolidated lifestyle, an existential ecosystem in which there is room only for the old, the known.

In the context of the evening, we can see some centenary olive trees threatened by a silent killer, the *xylella*, considered a plague by locals, which is sent to punish them for the degradation of customs which they've come across.

Of all the characters, Mimmo, the guardian of the *trullo*, is the one who best embodies this way of thinking, bearer of an ancestral mentality and wisdom. Throughout the story, he manifests his annoyance for the continuous swarming crowd, the invading tourism and the changes that threaten his world. With his attitude of intolerance and rejection he externalizes his fear for the future of his land and his sense of inadequacy in an environment that is too far from his way of being. Everything is changing around him and he no longer feels up to what is about to come[3].

[3] For more information on the novel and its characters see the author's official website [https://festaltrullo.it/].

2. THE PAREMIAS IN THE NOVEL *FESTA AL TRULLO* BY CHICCA MARALFA

The text of *Festa al trullo* contains a total of 39 sententious statements between Latin proverbs, Italian and dialect paremias of Fasano, a city in the province of Brindisi, in the south of Apulia. Italian is the standard language, the vehicular language of the characters of this novel. Chiara Laera's *trullo* becomes, on the one hand, the meeting point among the locals, the people of Ostuni, where the trullo[4] is located and of Fasano, the city of origin of Mimmo,who is its guardian throughout the year; and on the other hand, the meeting point of northern Italians, originating from northern Italian cities, or of those that have been going there for work having grown up in some southern town or village. Hence the presence of standard Italian paremias (8) and the copiousness of judgmental statements in Mimmo's dialect (26). Furthermore, the author introduces some Latin paremias (5) that reflect the cultural heritage of an average Italian, with a higher education and a job that, in most cases, puts him in the world of professionals in the tertiary sector.

Festa al trullo becomes, in this way, the crossroads in which two generations come into contact: the new, projected into the future, who embraces the modern in all its forms, from the linguistic expression to the culture of gender. At the other end the older generation is situated, anchored to their roots and principles, that find their foundation in popular wisdom and in the traditions transmitted from father to son in the speech of the ancestors, the dialect with all its folklore and proverbial charge.

That said, if on the one hand, the main theme of the novel is the party, around which the whole story unfolds, on the other hand, the locals are the real protagonists, those who act as counterpoint against the threat of invasion of a new reality, a new mentality, and hide behind their culture and roots to survive. Hence Mimmo, the highest representative of this generation so rooted into the land, is the one who takes refuge more often in the sapiential wisdom to explain what is happening around him or to predict what is coming. It also explains that the vast majority of paremias is introduced in dialect.

2.1. Presence and type of paremias in *Festa al trullo*

Usually, the study of paremias inserted in a literary work is developed through the analysis of the paremias types employed, and their modalities of insertion in the context, the role they play in the literary discourse and their use as a literary resource.

In this novel, the paremias play a very important role. The same author offers a clue when after the meeting of Mimmo and mest' Luigi in the *trullo*, before the party starts, and after an exchange of looks and words that allows them to place each one in his proper "place" Chicca Maralfa, as an omniscient narrator, introduces a comment which makes the value of the proverbs clear: the key which provides access to a vision of the world, of the human being and the nature which is configured in a philosophy of life shared by two wise men to the extent that their in this brief confrontation:

> Mest' Luigi gli strinse la mano, scrutandolo in ogni dettaglio, tanto che Mimmo provò imbarazzo. Si sentì piccolo e inadeguato. Una sensazione strana, un misto di rispetto e paura. Non l'aveva mai provata prima. Neanche a scuola, da ragazzo, con gli insegnanti, e in fabbrica con i suoi superiori. Neanche con suo padre, quando gli rimproverava qualcosa. E si sentì così finché il vecchio non gli rispose: «Grazie, il piacere è mio. Io vi conosco già. Siete il marito di Memena e il figlio di Caterina. Due care clienti. Siete un uomo molto fortunato, di donne così non se ne trovano più – a parte mia moglie ma, essendo parte in causa, non lo posso dire. *I femne so cume i meleune: ogni cinte ne jacchiei oune*».

[4] In particular, the *trullo* is located in Contrada Pescarosa, a beautiful suburb on the outskirts of Ostuni.

> Il proverbio dialettale fu la quadratura del cerchio, la sintesi di un comune modo di essere che si era fatto filosofia esistenziale. Una lente speciale per guardare la vita i tutte le sue manifestazioni, dall'uomo alla natura. I due parlavano la stessa lingua[5]. Mimmo smise di sentirsi piccolo e all'improvviso, nonostante fosse più basso di mest' Luigi, ebbe l'impressione di raggiungerlo in altezza tanto che riuscì a guardarlo negli occhi (pp. 89-90).

Two men who "speak the same language", those of the characters in the novel who most use the proverbs, as we can see in the tables below:

DIALECT PAREMIAS		ITALIAN PAREMIAS		LATÍN PAREMIAS	
CHARACTER	**Nº PAREMIAS**	**CHARACTER**	**Nº PAREMIAS**	**CHARACTER**	**Nº PAREMIAS**
Mimmo	**11**	**Mimmo**	**4**	Author	3
mest' Luigi	**7**	Memena	2	Patrizia	2
Memena	5	Ciky	1	Lucia	1
Nennella	2	Lucia	1	Vanni	1
Ciky	1	Luisa	1		

Mimmo nad mest' Luigi are the ones who use dialect proverbs the most, 11 and 7, respectively. Mimmo also introduces some proverb and proverbial phrases in Italian (4). In the first case, he uses the Italian paremias to explain the corresponding dialectal form:

> "Non riuscivo proprio a capacitarmi dell'assurdità della sua tesi. Lui riteneva che potare la pianta d'ulivo in quel modo fosse un affronto alla sua sessualità maschile. […] Ha insistito anche sul fatto che potare significa rinvigorire la produttività della pianta, dicendo che inoltre, se ben fatta, la potatura serve a prevenire gli attacchi parassitari, come quello della Xylella, la peste degli ulivi. E in conclusione che io non potevo permettermi di dire certe cose perché *I ué daà pegnate i sape a cucchiare*[6]".
> "E che significa?" chiese Anita che, a differenza di Rosalinda, era molto curiosa.
> "Che i guai della pentola li conosce il mestolo[7]. Voleva dirmi che bisogna star dentro le situazioni per poterle valutare bene e giudicare. […]" (p. 24).

"Tutto fa brodo" (p. 35) appears directly in Italian in the canonical form. We cannot say the same of the other two statements, presented as an alluded paremia ("Perle ai porci", p. 151) and as a diluted proverb[8] ("[...] fate come il calzolaio, che se ne va in giro con le scarpe rotte?", p. 160), being the paremiological forms "Non si danno le perle ai porci" (Lapucci P1352), "Le perle non son fatte per i porci" (Lapucci P1354) and "Il calzolaio ha le scarpe rotte" (Lapucci C206), respectively.

As regards the typology of paremias contained in the novel, if we consider the classification postulated by Julia Sevilla Muñoz and Carlos Crida Álvarez (2013) and apply it to the Italian and dialect paremias, we can highlight the presence of 16 proverbs and 10 proverbial phrases in dialect and 7 in Italian, with an evident numerical preponderance of paremias in the dialect of Fasano. To these we have to add 5 Latin proverbs registered in one or more repertoires listed below: the *Dizionario dei proverbi italiani* by Carlo Lapucci (2010=2006), the *Dizionario delle sentenze greche e latine* by Renzo Tosi (2007=1991), the *Dizionario comparato di proverbi e modi pro-*

[5] The change of the type of letters is ours.
[6] Author's italics.
[7] Lapucci (2006=2010) registers the following variants of this paremia: "I guai della pentola li sa il mestolo" (P1225) and "I guai della pentola li sanno il cucchiaio e il coperchio" (P1226). The same repertoire presents also the synonymous proverb "Solo il coperchio sa quello che bolle in pentola" (P1224).
[8] Regarding the use of alluded and diluted paremias see paragraph 2.2.

verbiali in sette lingue by Augusto Arthaber (2002=1989) and the *5000 proverbi e motti latini* by Ernestus Sarasino [L. De-Mauri] (2008=1977). The paremiological concordances are shown in the following table:

LATÍN PROVERBS	LAPUCCI	TOSI	ARTHABER	DE-MAURI
Amor gignit amorem (122, 164)	---	---	---	p. 27
Divide et impera	D 667	1011	889	---
Nomen omen (142, 168)	---	98	---	
Do ut des	D 127	---	---	---
Carpe diem	---	577	1341	---

In the note with which the author closes her novel, the same declares that the paremias in dialect are taken from the collection *Proverbi fasanesi* by Giuseppe Marangelli (1997). Almost all of them present concordances in Lapucci's repertoire (see annex 4),except "Da patroume de messarì a case ad affitte"[9]; "Nange jì meserie senza defette; nange jì recchezze senza prufitte"[10]; "Acque alli papere, miire all'ummene, i mazzate alli femmene"[11]; "Ce na stai u minghiareile, u dritte nange putai campé"[12]; "I chiacchiere so mmenza professiaume"[13]; "Ogni razze tiine a cacazze"[14]; "Dinte i capidde na fascene età"[15]; "U gatte cchiù s'allisce i cchiù nge nzippe a caute"[16]; "A ce fategònta (sic) nu sacche s'acchiò; a ce nange fateghì, mangì i vevì"[17].

2.2. Modalities of insertion of paremias in *Festa al trullo*

Continuing with the intrinsic analysis of paremias, we focus on the study of the insertion modalities of sententious statements in the body of the novel. Generally, the highlighted paremias are incorporated directly into the conversation, "como pertenecientes al discurso espontáneo y voluntario del hablante y son utilizados con la misma naturalidad que se usan otras estructuras lingüísticas"[18] (Barsanti Vigo 2008: 57):

> "*Rinze vè iacchie u suzze*[2]" disse mest' Luigi, forzando un pezzo di legno, affinché potesse diventare un manico. […] (p. 57)
> [In the footnote: Renzo va a cercare quelli come lui (chi si somiglia si piglia)]

[9] "Si dice di chi da una posizione di gran prestigio, cade molto in basso" (Marangelli 1997: 124).
[10] "Molte volte è proprio vero che, sia la ricchezza che la povertà, sono due aspetti diversi dello stesso peccato" (Marangelli 1997: 87).
[11] "Ad ognuno ciò che spetta. Discutibile il fatto che le botte spettino alle donne in particolare: quante, di quelle che spettano alle donne, si dovrebbero somministrare anche agli uomini!" (Marangelli 1997: 47).
[12] "Se non ci fosse il minchione [papanatas], il furbo non potrebbe vivere. Molte volte il furbo sfrutta a suo vantaggio la buona fede degli ingenui" (Marangelli 1997: 71).
[13] "Conta molto, purtroppo, anche il parere: il sapersi presentare, saper convincere la gente, saper valorizzare appieno le proprie, sia pur modeste, capacità" (Marangelli 1997: 32).
[14] "In ogni famiglia anche onesta, è possibile, esplorando nel suo passato, leggere qualche non bella pagina di vita" (Marangelli 1997: 105).
[15] "La mancanza di denti, di capelli (o il loro incanutimento), non è segno di vecchiaia" (Marangelli 1997: 101).
[16] "Le persone che meglio trattiamo, sono quelle che montano in superbia più facilmente" (Marangelli 1997: 37).
[17] "Spesso la ricompensa non è proporzionata ai meriti: la giustizia distributiva, spesso, non viene attuata" (Marangelli 1997: 29).
[18] As those that belong to the spontaneous and voluntary speech of the speaker and also used with the same naturness as other linguistic structures.

> "Grazie, il piacere è mio. Io vi conosco già. Siete il marito di Memena e il figlio di Caterina. Due care clienti. Siete un uomo molto fortunato, di donne così non se ne trovano più – a parte mia moglie, ma essendo parte in causa, non lo posso dire. *I femme so cume i meleune: ogni cinte ne jacchiei oune*[14]" (p. 90)
> [In the footnote: Le donne sono come le angurie: ne trovi una buona ogni cento[19]]

In the vast majority of cases, the paremias are inserted in the dialogical discourse as independent sentences, to introduce a concept or to give authority and veracity to what had been argued through a manifestation of popular wisdom:

> "Capito, Meme'? Questo pensa che noi qui, dalla mattina alla sera, stiamo a fare il cinematografo. Questi ci mettono a fare gli attori di noi stessi. E loro i registi. Cose da pazzi. *Da patroume de messarì a case ad affitte*[1]"
> [In the footnote: Da padrone di masseria]
> "*A ce fategònta nu sacche s'acchiò; a ce nangefateghì, mangì i vevì*[24]" disse Mimmo avvicinandosi a Fernando, intento a servire rosoli al ghiaccio. C'era la fila. (p. 150)
> [In the footnote: Chi lavorò rimase a stecchetto; chi non lavorò, bevve e mangiò]

In other cases, the proverbs maintain a relation of subordination in respect to the main sentence:

> "Qui l'unico organizzatore della festa è la signora Chiara Laera, la padrona di casa. Poi, siccome[20] *i chiacchiere so mmenza professiaume*[12], deduco che tu stia cercando il signor Ciky, nato Vincenzo Cofano, che si occupa degli aspetti organizzativi della festa" (p. 86)
> [In the footnote: Le chiacchiere sono mezza professione]
> "Allora nel mio caso non vale il detto *jì vaire figghie all'attane*[26]?"
> [In the footnote: Tale padre, tale figlio]

The paremias in dialect are typographically highlighted in italics so that the reader can recognize them[21] and, as can be observed in annex 3, are accompanied by their correspondence or literal translation in Italian in the footnote. The following pairs of paremias constitute an exception:

> "Rinze vè iacche u suzze / Chi si somiglia si piglia" (p. 57) does not present a formal correspondence but a conceptual one, to it is added the literal translation "Renzo va a cercare quelli come lui", all this in the footnote, to make the dialectal version more intelligible;
> "Ogni razze tiìne a cacazze", for which a literal translation una traducción literal ("Ogni razza ha escrementi") and a paraphrase that alludes to locution "Essere una pecora nera"[22]: "Ogni famiglia ha una pecora nera" are included;

[19] In Italian exists the paremia "Amici e meloni / su [di] cento due son buoni" (M 1196), registered by Lapucci (2010=2006) together with another form in which friends and melons are compared: "Gli amici son come i meloni: / ne van provati cento pre trovarne uno buono" (M 1197). Two paremias associated the woman/wife with the melon, although they move away from the dialectal form: "Col melone e con la moglie raccomandati a Dio" (M 1200) y "Chi sa scegliere i meloni sa scegliere la moglie" (M 1201).
[20] The underlining is ours. The author's italics.
[21] We must remember that, due to the peculiar linguistic situation in Italy and to the abundance of its dialects, it is not surprising that the proverbial manifestations in the dialect of Fasano are partially or totally unintelligible to the inhabitants of nearby Bari or Brindisi. Imagine if the volume got into the hands of a northern Italian. We ourselves have had to go to the author's explanatory notes to understand the meaning of more than one dialect paremia.
[22] Monica Quartu and Elena Rossi registered the expression in their *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* (2016=2012: 297).

> "I ué daà pegnate i sape a cucchiare / I guai della pentola li conosce il coperchio" (p. 24) are inserted in the body of the text.

The Latin proverb "carpe diem" receives the same treatment. It is used by Lucia, a fortune teller who, when asked the meaning of the paremia she tries to give an explanation through the standard Italian correspondence:

> "Non è proprio così. Preferisco non sapere niente della mia vita in anticipo. Sono una che vive alla giornata. Più semplicemente, sono per il carpe diem".
> "E che vuol dire?".
> "È latino. Vuol dire: cogli l'attimo. Cioè pensa più all'oggi che al domani" (p. 160)

As can be deduced from the transcription of the fragment, the paremias "aparecen insertadas directamente en el discurso como un acto libre, natural e instintivo por parte del hablante" (Barsanti Vigo 2008: 59). To this contributes, the fact that the two paremias, "carpe diem" and "cogli l'attimo", don't present any special typographical mark from the rest of the text, unlike the case of the dialect paremias. You would think the author does not highlight typographically some proverbs in Latin because she believes them part of the linguistic and cultural background of an average Italian. The same, maybe, occurs with "nomen omen" (pp. 142, 168), for its more restricted use. Instead, "Amor gignit amorem" (p. 122), "Divide et impera" (p. 131), "Do ut des" (p. 146), appear in italics. These last two paremias are more commonly used among Italian speakers of a certain cultural level.

The Italian paremias are introduced in normal letters, as another element of the dialogical discourse. In addition to those we have already mentioned, throughout this work, we have "Tutto fa brodo" (pp. 35, 145), "L'occasione fa l'uomo ladro" (p. 165), "[...] ne sa una più del diavolo" (p. 171).

To be part of the usual sapiental heritage, the Italian paremias function better if they are inserted in the discourse. So, the author can take the luxury of alluding to a judgmental statement, aware that the reader will be able to recognize the paremia. These are the so-called *paremias aludidas*, that is, mere allusions to a paremia, whose identification is entirely subjective, because it depends on the paremiological competence of the receiver. Such is the case among others of "Perle ai porci" (151) which, as we have indicated above, refers to paremias "Non si danno le perle ai porci" (Lapucci P1352), "Le perle non son fatte per i porci" (Lapucci P1354).

Towards this tendency to alter the proverbs and the other paremiological categories in current use we placed the *paremias diluidas*. According to Hugo Bizzarri (2002: 49), the phenomenon of the diluted proverb is given when the author builds his sentences from a known paremia so that "preserves the doctrinal background of the paremia, its different constituent elements, but not its formulation". In other words, the author plays with the doctrine and the different components of a paremia without reproducing it in its canonical form, but adapting it to the context in which it is inserted.

> "[...] Signora, ma a voi stessa non lo fate mai un giro di carte?".
> "No, io a me le carte non le faccio mai".
> "Cioè fate come il calzolaio, che se va in giro con le scarpe rotte?" (p. 160)

As can be seen from the above passage, Mimmo asks the fortune teller if she has ever read the cards to herselfs, and she says no. Hence Mimmo compares his way of acting with the one described in the well-known Italian proverbial phrase that associates the trade of shoemaker [calzolaio] with his habit of walking with broken shoes [scarpe rotte] to indicate the same as the

Spanish saying "En casa del herrero, cuchillo de palo"[23]. In this sense, in Italian are registered, among others, the following paremias: "Il calzolaio ha le scarpe rotte" (Lapucci C 206), "Il ciabattino manda la moglie con le scarpe rotte" (Lapucci C 1504) and the hypernym "Ognuno soffre del proprio mestiere" (Lapucci M 1356).

2.3. The role of paremias in the literary discourse

As regards the role of paremias, we can say that some of the judgmental statements inserted in this literary discourse play an argumentative role, as they are used to "reinforce, support, etablish or sum up the speaker's opinion in the speech with the function of persuading or convincing the interlocutor" (Cantera, Sevilla and Sevilla 2005: 29):

> Mest' Luigi gli strinse la mano, scrutandolo in ogni dettaglio, tanto che Mimmo provò imbarazzo. Si sentì piccolo e inadeguato. Una sensazione strana, un misto di rispetto e paura. Non l'aveva mai provata prima. Neanche a scuola, da ragazzo, con gli insegnanti, e in fabbrica con i suoi superiori. Neanche con suo padre, quando gli rimproverava qualcosa. E si sentì così finché il vecchio non gli rispose: "Grazie, il piacere è mio. Io vi conosco già. Siete il marito di Memena e il figlio di Caterina. Due care clienti. Siete un uomo molto fortunato, di donne così non se ne trovano più – a parte mia moglie ma, essendo parte in causa, non lo posso dire. *I femne so cume i meleune: ogni cinte ne jacchiei oune*" (pp. 89-90).

Regarding the argumentative function, María Jesús Barsanti Vigo (2008: 59) distinguishes between the proverb that functions as *evaluative argument* (this is the case of the previous example) and the proverb that functions as *evaluative commentary* and which is used "to change the topic of conversation or to conclude the topic and move on to another matter", as shown in the next fragment:

> "E perché non vai da Nanducce a chiedere di venire a fare l'attore alla festa di Chiara Laera? Vincenzo: *a case de sunatoure, nanza portene serenate*" dichiarò il vecchio, con evidente fastidio, come toccato su un nervo scoperto.

Through the paremia, mest' Luigi wants to imply that he doesn't like the proposal of his interlocutor. This is the *evaluative function* (Barbadillo de la Fuente 1997: 87). Undoubtedly, in this novel, most paremias play a protective role (Cantera, Sevilla and Sevilla 2005: 34). Generally, the use, in a literary text, of proverbial forms, whose authority is well known and recognised, even if it is in a small rural community like the one of Mimmo's and mest' Luigi's, allows the characters, and through them the author herself, to express their opinions and send their criticisms to political or religious authorities under the shield of veracity of the gnomic elements. This is the value of "Da patroume de messarì a case ad affitte" (p. 35)[24], the anathema with which Mimmo closes his invective against the newcomers.

Also, in this novel, paremias are a distinctive element, that make the difference between the natives, the people of the countryside, who frequently use the dialectal paremias, and the people of the city, who display their status through the use of Latin paremias, also prerogative of the omniscient author. Italian is the vehicular language between these two groups, the language used to

[23] See, in this respect, the datasheet in the *Refranero multilingüe*, available on the website of the Cervantes Virtual Institute.
[https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58707&Lng=0].

[24] For the full citation see page 6 of this text.

bring one closer to the other to the sapiential tradition of their land. In this sense, we can speak of *characterizing role* (Cantera, Sevilla and Sevilla 2005: 30-34) of paremias.

2.4. Paremias as a literary resource

As already mentioned on several occasions, in this novel the paremias, more than a mere literary resource, are configured as an added element of the narrative, product of the characters' spontaneous speech. Therefore, statements are simply and naturally inserted into conversations. In this way, the author manages to place each paremia in its place, and its presence does not surprise the attentive reader, who almost expected it, looks for it, as if it were the necessary complement to delineate the personality of some characters which is gradually being detailed through a series of expressions ("S'ha pirte a feste", p. 91; "zaoc", p. 97; "Mai una gioia!", p. 118) and incursions into the dialect (with names of tools, that are proper to a trade, p.e. "Na cest, a paledde, a varre, a mammaredde", p. 60; "pisceche de casce", p. 87) that complement the presence and use of paremias in the context.

CONCLUSIONS

The study of the paremias contained in *Festa al trullo* by Chicca Maralfa has allowed us to reach a series of conclusions. To begin with, the presence of paremias in a contemporary novel by a writer from Apulia brings us to think that the speakers of our land still maintain some paremiological competence. Although it would not be unreasonable to think that paremias resist especially in rural areas and in dialectal languages rather than in the standard language.

Unlike previous studies (among others, Sardelli 2007a, 2007b, 2010, 2014), in which we have addressed the analysis of paremias as a linguistic and literary resource, in this particular case the characterising and protective functions take precedence over the argumentative, ludical and humorous functions, whereas where Italian and Spanish works of the 16th and 17th centuries are rich in paremias. It is gratifying to see that, in this novel, paremias there is an added linguistic element, naturally inserted in the literary discourse, with the same naturalness with which they are used in oral speech.

In conclusion, the small corpus of dialectal, Latin and standard Italian paremias, with their concordances in the consulted repertoires makes us sufficiently aware of the importance of these statements. We hope that it can become a useful tool for teaching paremias in ILE culture classes, furthermore it constitutes material with which to carry out geoparemiological research.

REFERENCES

ARTHABER, A. (1989=2002): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue. Italiana, latina, francese, spagnola, tedesca, inglese, greca antica.* Milano: Hoepli.

BARBADILLO DE LA FUENTE, M. T. (1997): "Los refranes en la obra de Juan de Valera". *Paremia*, 6, 85-90.

BARSANTI VIGO, M. J. (2008): "Los refranes en *El Quijote*. Estudio lingüístico y literario". *Los refranes y* El Quijote. Atenas: Editorial Ta Kalós Keímena, 49-72.

BIZZARRI, H. O. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media.* Madrid: Ediciones del Laberinto.

CANTERA, J.; SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes y otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Vermont: Universidad de Vermont.

CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2013): "Las paremias y su clasificación". *Paremia*, 22: 105-114.

DE MAURI, L. (1990=2008): *5000 proverbi e motti latini.* Second edition by Gabriele Nepi and Angelo Paredi. Milano: Hoepli.

GUAZZOTTI, P.; ODDERA, M. F. (2006=2010): *Il grande dizionario dei proverbi italiani.* Bologna: Zanichelli.

LAPUCCI, C. (2006=2010): *Dizionario dei proverbi italiani.* Firenze: Le Monnier.

MARANGELLI, G. (1997): *Proverbi fasanesi.* Fasano: Grafischena.

QUARTU, M.; ROSSI, E. (2012=2016: 297): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana.* Milano: Hoepli.

SARDELLI, M. A (2007a): "Las paremias en Le sottilissime astuzie di Bertoldo (1606) de Giulio Cesare Croce y su correspondencia española". *Paremia,* 16, 117-128.

SARDELLI, M. A (2007b): "*La Zucca* (1551) de Anton Francesco Doni y su versión española.". *Seminario Internacional "Colección Paremiológica Madrid 1922-2007".* Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 233-252.

SARDELLI, M. A (2010): "Las paremias en el Cancionero de Sebastián de Horozco". *Cancionero Sebastián de Horozco*. Ed. by J. J. Labrador Herraiz, R. A. DiFranco, R. Morillo-Velarde Pérez. Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, 71-122.

SARDELLI, M. A (2014): "Las paremias en una obra de Calderón de la Barca". *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones.* Ed. by Vanda Durante. Madrid: Instituto Cervantes, *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, Serie «Monografías», No 5, 259-271.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. (2013): "Las paremias y su clasificación". *Paremia*, 22, 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/

TOSI, R. (1994=1991): *Dizionario delle sentenze latine e greche.* Milano: RCS Rizzoli Libri.

ANNEX 1
Alphabetical list of dialectal paremias contained in the novel. Classification.

PAREMIA	TYPE OF PAREMIA
1. A case de sunatoure, nanza portene serenate	FP
2. A ce fasce u peccate avà chiange a penetenze	R
3. A ce fategònta nu sacche s'acchiò; a ce nange fateghì, mangì i vevì	R
4. A ce scepoute ncile, mbacce nge viìne	R
5. A megghiìre jì minze pane	FP
6. Acque alli papere, miìre all'ummene, i mazzate alli femmene	R
7. Cange paise: cange fertoune	R
8. Ce na stai u minghiareile, u dritte nange putai campé	R
9. Ce te sape te rape	R
10. Ce tiìne a caute de pagghie, nanze accustesse allu fuuche	R
11. Ce tiìne arte, tiìne parte	R
12. Cunziglie de vulpe, morte de gaddine	R
13. Da patroume de messarì a case ad affitte	FP
14. Dimme a ce si figghie ije te deiche a ce assemigghie	R
15. Dinte i capidde na fascene età	FP
16. I chiacchiere so mmenza professiaume	FP
17. I femme so cume i meleune: ogni cinte ne jacchiei oune	FP
18. I ué daà pegnate i sape a cucchiare	FP
19. Jì vaire figghie all'attane	FP
20. Na mane lava l'ate, i tutte due lavene a facce	R
21. Nange jì meserie senza defette; nange jì recchezze senza prufitte	R
22. Ogni razze tiìne a cacazze	R
23. Putreseine d'ogni minestre	FP
24. Rinze vè iacche u suzze	FP
25. U gatte cchiù s'allisce i cchiù nge nzippe a caute	R
26. Viste ceppaume ca pare baraume	R

ANNEX 2
Alphabetical list of Italian paremias contained in the novel. Classification.

PAREMIA	TYPE OF PAREMIA
1. Tutto fa brodo	FP
2. Perle ai porci	PA
3. Fate come il calzolaio, che se ne va in giro con le scarpe rotte	PD
4. L'occasione fa l'uomo ladro	FP
5. Quella ne sa una più del diavolo	FP

ANNEX 3
Alphabetical list of dialect paremias with their Italian correspondence in the footnote.

DIALECT PAREMIAS	ITALIAN CORRESPONDENCE/LITERAL TRANSLATION	PAGE
1. A case de sunatoure, nanza portene serenate	A casa dei suonatori non si portano serenate	61
2. A ce fasce u peccate avà chiange a penetenze	A chi fa peccato tocca la penitenza	137
3. A ce fategònta nu sacche s'acchiò; a ce nange fateghì, mangì i vevì	Chi lavorò rimase a stecchetto; chi non lavorò, bevve e mangiò	150
4. A ce scepoute ncile, mbacce nge viìne	Se sputi in cielo, ti ricade in faccia	74
5. A megghiire jì minze pane	Una moglie è mezzo pane	110
6. Acque alli papere, miire all'ummene, i mazzate alli femmene	Acqua alle papere, vino agli uomini e botte alle donne	70
7. Cange paise: cange fertoune	Cambia paese: cambierai fortuna	119
8. Ce na stai u minghiareile, u dritte nange putai campé	Se non ci fosse il fesso, il furbo non potrebbe vivere/campare	77
9. Ce te sape te rape	Chi ti conosce ne approfitta	172
10. Ce tiìne a caute de pagghie, nanze accustesse allu fuuche	Chi la coda di paglia non si avvicini al fuoco	132
11. Ce tiìne arte, tiìne parte	Chi ha mestiere ha potere	151
12. Cunziglie de vulpe, morte de gaddine	Riunione di volpi, morte de galline	73
13. Da patroume de messarì a case ad affitte	Da padrone di masseria ad affittuario	35
14. Dimme a ce si figghie ije te deiche a ce assemigghie	Dimmi di chi sei figlio e ti dico a chi assomigli	63
15. Dinte i capidde na fascene età	Denti e capelli non fanno età	112
16. I chiacchiere so mmenza professiaume	Le chiacchiere sono mezza professione	86
17. I femme so cume i meleune: ogni cinte ne jacchiei oune	Le donne sono come le angurie: ne trovi una buona ogni cento	90
18. Jì vaire figghie all'attane	Tale padre, tale figlio	160
19. Na mane lava l'ate, i tutte due lavene a facce	Una mano lava l'altra e tutte e due lavano la faccia	78
20. Nange jì meserie senza defette; nange jì recchezze senza prufitte	Non c'è miseria senza difetto, non c'è ricchezza senza profitto	59
21. Ogni razze tiìne a cacazze	[Ogni razza ha escrementi] / [Ogni famiglia ha una pecora nera]	94
22. Putreseine d'ogni minestre	Prezzemolo per ogni minestra	174
23. Rinze vè iacche u suzze	[Renzo va a cercare quelli come lui] / Chi si somiglia si piglia	57
24. U gatte cchiù s'allisce i cchiù nge nzippe a caute	Più il gatto si alliscia il pelo e più gli si attorciglia la coda	137
25. Viste ceppaume ca pare baraume	Vesti bene un ceppo e sembrerà un barone	91

ANNEX 4
Alphabetical list of dialect paremias with their Italian correspondence and concordance in Lapucci's repertoire.

DIALECT PAREMIAS	ITALIAN CORRESPONDENCE/LITERAL TRANSLATION	LAPUCCI (2010=2006)
1. I ué daà pegnate i sape a cucchiare	I guai della pentola li conosce il coperchio	[P1225] I guai della pentola li sa il mestolo [P1226] I guai della pentola li sanno il cucchiaio e il coperchio [P1224] Solo il coperchio sa quello che bolle in pentola
2. A case de sunatoure, nanza portene serenate	A casa dei suonatori non si portano serenate	[S2250] In casa dei sonatori è inutile far serenata [non si porta la serenata]
3. Dimme a ce si figghie ije te deiche a ce assemigghie	Dimmi di chi sei figlio e ti dico a chi assomigli	[S1625] Se sai di chi son figlio / sai a chi somiglio
4. Cunziglie de vulpe, morte de gaddine	Riunione di volpi, morte de galline	[V1246] Consiglio di volpi, strage di galline
5. A ce scepoute ncile, mbacce nge viine	Se sputi in cielo, ti ricade in faccia	[S1995] Chi sputa in cielo se l'aspetti in faccia [S1994] Chi sputa in alto gli ricasca addosso
6. Na mane lava l'ate, i tutte due lavene a facce	Una mano lava l'altra e tutte e due lavano la faccia	[M618] Una mano lava l'altra e tutte (e) due lavano il viso
7. I femme so cume i meleune: ogni cinte ne jacchiei oune	Le donne sono come le angurie: ne trovi una buona ogni cento	[M1196] Amici e meloni / su [di] cento due son buoni [M1197] Gli amici son come i meloni: / ne van provati cento pre trovarne uno buono [M1200] Col melone e con la moglie raccomandati a Dio [M1201] Chi sa scegliere i meloni sa scegliere la moglie
8. Viste ceppaume ca pare baraume	Vesti bene un ceppo e sembrerà un barone	[V636] Vesti un bastone, / pare un barone [V635] Vesti un legno, / pare un regno [V638] Vesti un ciocco, / pare un fiocco [V634] Vesti una fascina, / pare una regina [V631] Vesti una colonna, / pare una madonna [V632] Vesti una colonna, / pare una bella donna